

S'OUVRIR AUX MONDES™ ➤



## Vous avez droit à des traductions de qualité!

Chez AD-COM, nous croyons en des relations solides avec nos clients, des relations qui se fondent sur notre engagement à communiquer efficacement avec le public que vous ciblez. Notre but premier est de simplifier le processus de traduction et de localisation. Grâce à sa certification ISO 9001, notre entreprise possède des processus lui permettant de s'assurer du bon déroulement des projets que vous lui confiez. De nombreuses années d'expérience en développement de logiciels, en télécommunications, en électronique, en ingénierie, en droit et au sein de la fonction publique, permettent à nos professionnels d'avoir à leur disposition les connaissances, l'expertise technique et la souplesse requises pour offrir des résultats qui conviennent à vous et à votre clientèle.

Soyez certain de l'uniformité et de la qualité finales des projets que vous nous confiez. Nous sommes là pour vous aider.

1010, rue Sherbrooke Ouest  
Bureau 1410  
Montréal (Québec) H3A 2R7  
CANADA

T 514 989 1929  
1 888 989 1929  
F 514 989 7462

AD-COM a été créée pour aider les entreprises à réussir dans les marchés locaux et internationaux, en leur fournissant des services linguistiques de haute qualité. La certification ISO 9001:2000 que nous avons obtenue illustre notre engagement à cet égard.

Nous savons que les services de traduction ne sont souvent qu'une composante d'un projet de traduction. C'est pourquoi nos services linguistiques intégrés comprennent la création de contenu, la correction d'épreuves, la révision, la correction de texte, la rédaction technique, la terminologie, la gestion de mémoires de traduction, l'édition électronique, l'édition graphique, ainsi que la localisation de logiciels et de sites Web. Nous gérons les projets de communication du début à la fin, y compris les projets de voix hors champ et les travaux d'impression, et ce, dans plus de 130 langues.

Vous souhaitez obtenir des résultats sans déployer d'efforts supplémentaires? C'est pour cette raison que notre approche transparente en matière de gestion passe par des chargés de projets dévoués aux clients. Ces professionnels planifieront et organiseront votre projet, superviseront les procédures d'assurance de la qualité, formeront et maintiendront des liens entre vous et l'équipe de traduction, suivront l'avancement du projet, trouveront des solutions aux problèmes, et effectueront un suivi après l'accomplissement du projet.

Quelle que soit la nature de vos besoins en matière de communication, nous pourrions les satisfaire grâce aux quatre principaux services que nous offrons.

### TRADUCTION

La mission d'AD-COM repose sur la production d'un contenu multilingue fiable. En recourant à un réseau de traducteurs mondial et en utilisant efficacement la technologie, nous pouvons fournir des services de traduction rapides, quels que soient la langue cible et le format du contenu.

Nous pouvons gérer une vaste gamme de contenus adaptés à tous les marchés visés, et cela, dans de multiples médias, tels que les logiciels, les manuels techniques, les communiqués de presse, les bulletins d'entreprise, les rapports techniques, financiers et environnementaux, les projets multimédias complets, les dépliants touristiques, les guides pédagogiques, les affiches de produit, les brochures, les schémas de procédé, les documents de présentation et les feuilles de données.

Ce sont des locuteurs natifs pleinement familiers avec la culture et les caractéristiques du public cible qui se chargent des traductions d'AD-COM. Faisant l'objet d'un processus de recrutement strict, tous les traducteurs éventuels doivent entre autres être recommandés par une source de confiance.

Grâce à notre équipe et à nos processus certifiés ISO, vous pouvez être certain que votre projet présentera une qualité et une uniformité supérieures.

### LOCALISATION

Savoir comment le marché cible réagira au contenu est aussi crucial que la traduction elle-même. Pour réussir à communiquer et à vendre un produit à l'échelle internationale, il faut effectuer une localisation appropriée. Qu'on parle de services électroniques, de sites Web, de logiciels, d'emballages ou d'impression, la localisation permet de vous adapter aux besoins des marchés internationaux.

Afin de vous assurer que votre message soit bien compris, vous devez absolument tenir compte des aspects culturels et techniques. Dès que vous précisez le marché cible, notre équipe définit donc les modalités qui répondent le mieux à vos objectifs, en passant par les particularités culturelles, comme la présentation de l'heure, de la date, de l'adresse ou de la devise, et en allant jusqu'aux tabous culturels qu'il faut éviter d'aborder lorsqu'on traite avec certaines personnes. Nous évaluons aussi les moyens appropriés pour rejoindre le public visé, les contraintes liées à l'utilisation de caractères particuliers dans certains formats, la détection et la conversion des jeux de caractères, les problèmes de localisation spécifiques à certaines plateformes,

## INTERNATIONALISATION

le fait que le texte se lise de gauche à droite ou de droite à gauche, les stratégies de communication et de négociation interculturelles, ainsi que les questions géopolitiques et juridiques.

La localisation est un travail minutieux comportant plusieurs enjeux culturels et techniques. Pour la majorité des gens, le processus de localisation paraît très compliqué en raison de tous les éléments qui y sont liés. Nous souhaitons simplifier cette étape pour nos clients en gérant nous-mêmes tous ces détails afin d'alléger leur tâche.

### INTERNATIONALISATION

En assurant l'internationalisation de votre contenu, vous réduisez grandement les coûts de traduction et de localisation, tout en accélérant le processus de localisation.

Le processus d'internationalisation permet à votre produit d'être prêt en vue d'une localisation plus économique. Ce processus comprend la conception, la planification et la réalisation d'un produit qui sera neutre sur le plan culturel et technique. Cette préparation sans égard à la culture permet de simplifier la localisation lorsque vient le temps de cibler un marché précis.

L'internationalisation vous permet de diminuer les coûts et les délais de mise en marché, car les difficultés esthétiques, culturelles, linguistiques et techniques sont déterminées dès l'origine du projet. Après ce processus, vous disposerez d'un contenu de base à partir duquel vous pourrez créer des versions multilingues de votre produit.

Vous commercialiserez ainsi votre produit sur les marchés internationaux de manière plus rapide et plus rentable, parce que cette étape ne doit être réalisée qu'UNE seule fois.

Économisez donc temps, argent et énergie en demandant à AD-COM d'assurer l'internationalisation de vos contenus.

### CRÉATION DE CONTENU

AD-COM peut vous aider à élaborer votre message avant la traduction. Quels que

## CRÉATION DE CONTENU

soient vos besoins en matière de rédaction, nos solutions vous fourniront un contenu clair et concis. Nos professionnels sont en mesure de rédiger, de réviser et d'adapter une vaste gamme de matériel destiné à différentes industries.

Peu importe le mandat que vous nous confiez — documentation technique complète d'un nouveau produit ou information destinée aux utilisateurs de votre site Web —, notre service de bout en bout respecte vos délais de production et garantit un produit fini qui répond à vos besoins.

En collaboration avec votre personnel, notre équipe évaluera le public cible ainsi que la nature de la documentation requise. Par la suite, en tenant compte de différentes sources, nos experts compileront, évalueront et organiseront ces données en format imprimé, électronique ou multimédia, et cela, à l'intention des utilisateurs finals, concepteurs de logiciels, ingénieurs ou consommateurs. Ils produiront ainsi la documentation claire et concise qu'exige votre projet.

Des services appropriés de traduction, de localisation et de rédaction permettent d'augmenter le taux d'adoption de vos produits et de diminuer les coûts de soutien à la clientèle.

En raison de la souplesse des quatre services que nous offrons, nous pouvons nous adapter aux besoins linguistiques spécifiques de tout projet. Que vous ayez besoin d'une équipe linguistique dévouée à un projet particulier ou que vous cherchiez à compléter une équipe existante, notre groupe de traducteurs, de terminologues, de linguistes, de spécialistes en localisation, de rédacteurs et de chargés de projets, vous permettra de réaliser le travail.

Nous simplifierons le processus de localisation et de traduction, tout en faisant de vos communications un atout essentiel au succès de votre entreprise.

Soyez certain de l'uniformité et de la qualité finales des projets que vous nous confiez. Nous sommes là pour vous aider.